

Carolina **García Mora**
Miramar 6- 8º C
11010 Cádiz
☎ 956 07 95 76
☎ 627 78 46 92
✉ cgarciamora@gmail.com

TRADUCTORA/ INTÉRPRETE



Francés/Español- Español/francés

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Enero 2006 – actualidad: Intérprete español-francés para los Juzgados de Cádiz (**Oflingua**) y **traductora freelance**.

Interpretación jurídica en numerosos juicios. Traducción de documentos diversos (contratos, expedientes académicos, diplomas, páginas web, manuales de instrucciones, presentaciones de empresas, etc...)

Enero 2007-Junio 2008: Traductora y formadora de francés y de español para extranjeros. **Andaligua soluciones lingüísticas**

Traducción de documentos diversos (contratos, expedientes académicos, diplomas, páginas web, manuales de instrucciones, presentaciones de empresas, etc...) y formación a empresas y a particulares.

Febrero 2007-junio 2008: Profesora ELE. Centro Internacional de Lenguas Melkart (Cádiz).

Enseñanza de la lengua y la cultura española a extranjeros.

Febrero-Marzo 2007: Encargada del « Proyecto en apoyo a la Asociación de Profesores de Español de Senegal (APES)». Embajada de España en Senegal y Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Dakar (Senegal).

Identificación, formulación, ejecución, seguimiento y justificación técnica y económica del proyecto. Organización de cuatro seminarios de formación destinados a los profesores de español de Senegal. Traducción e interpretación durante las conferencias organizadas.

En 2005 y 2007: Traductora para dos proyectos de cooperación entre la **Universidad de Las Palmas de Gran Canaria** y la **Universidad de Dakar** (Senegal).

Traducción literaria del francés al español del cuento africano « Kalla la noyée » de Victor Nimy y de un extracto de « Les routiers de chimères » de I. Sall.

2004-2006: Lectora de español. Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (Senegal) .

Enseñanza de la lengua, la literatura y la cultura

FORMACIÓN ACADÉMICA

2001-2002: DEA “Poétiques et Échanges Interculturels”. Universidad Paris XII-Val de Marne (Francia).

1996-2001: Licenciatura en Filología Francesa en la Universidad de Cádiz y dos años como **estudiante Erasmus en las Universidades de Paris VII-Denis Diderot (1998) y Marne-la-Vallée (1999).**

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

-Diploma Superior de Francés de la Escuela Oficial de Idiomas de Cádiz. 2002.

-Diplôme d’Études de Langue Française (DELF). B2. Alianza franco-senegalesa de Dakar (Senegal). 2006.

-Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP). Universidad Complutense de Madrid. 2004

PUBLICACIONES

-Traducción literaria del francés al español de « **Kalla la noyée** » de Victor Nimy. Antología de cuentos africanos págs. 63- 84. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 2007

-Artículo sobre « **La enseñanza de la lengua española en Senegal, Costa de Marfil, Burkina Faso, Cabo Verde y Gambia** ». Enciclopedia del Español en el Mundo págs. 57-62. Instituto Cervantes. Ed. Círculo de Lectores. Plaza & Janés . 2006

-Traducción y comentario sobre « **Les routiers de chimères** » de Ibrahima Sall. « Tradición y Modernidad». Antología de novelas de autores senegaleses págs. 110-125. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 2005

-Reseña sobre « **Ken Bugul, De l'autre côté du regard** ». Revista « Francophonie » nº 12, págs.237-239. Universidad de Cádiz.

REFERENCIAS

- Traducción español/francés de la **página web** de « Al Andalus Baños Árabes S.L. »

- Traducción francés/español de un **catálogo de productos cosméticos/ belleza** para una empresa belga.

- Traducción español/ francés de la **presentación de la Sociedad** agrícola AGRAZUL S.L.

- Traducción francés/español del **manual de instrucciones de una panificadora**.

- Traducción español/francés de un **catálogo de moda** para una boutique de Andorra.

- Traducción **literaria** francés/español de Literatura africana.

- Traducción francés/español de **artículos de prensa** africana.

- Traducción francés/español de un **cuestionario** para un **estudio de mercado** de materiales

IDIOMAS

- **Español:** lengua materna
- **Francés:** bilingüe
- **Inglés:** medio

INFORMÁTICA

PACK OFFICE 2007

SDL TRADOS 7.0

OTROS DATOS DE INTERÉS

- **Residente en París** (Francia) de 1998 a 2004 y **en Dakar** (Senegal) de 2004 a 2006.
- **Máxima profesionalidad y respeto** de los **plazos de entrega**.
- **Tarifas competitivas**